

<p>Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin</p>	<p>Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenjka Rasin)</p>	<p>Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin</p>	<p>Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)</p>
--	--	---	---

<p><i>tradukita de N. N. 21</i></p>	<p><i>tradukita de Kri- stian Langgaard</i></p>	<p><i>tradukita de Tr. Jacob Rob- bins</i></p>
-------------------------------------	---	--

<p>In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, - : Fangen leis an auf- zuwachen, Bang ist jedes Ange- sicht. : </p>	<p>De malantaū la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas flagoj en aer'.</p>	<p>1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry.</p>	<p>1. Из-за острова на стражень, На простор речной волны, Выпливают расписные, Острогрудые челны.</p>
--	--	--	---

<p>Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit, : Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst be- freit. : </p>	<p>Sur l' antaūa Stenjka Razin; festas la edziĝon li al princino el Per- sujo en varmega ame- bri'.</p>	<p>2. On the first is Stenka Ra- zin With a princess at his side, : Drunken, holds a marria- ge revel With his beautiful young bride. : </p>	<p>2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.</p>
---	---	---	---

<p>Sed la viroj mur-muregas:“Tute...li forgesisnin..Nin..virino ansta- taūos. Li fariĝis mem vi- rin”</p>	<p>3. But behind them rose a whisper, “He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!”</p>	<p>3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертвa, Молча слушает хмельные Атамановы слова.</p>
---	--	--

<p>Tiun mokonaūdas.Stenjka,la.terura ataman'.Ĉirkau;brakas lapersinon li per sia forta man’.</p>	<p>4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Persian princess He has circled with his hand. : </p>	<p>4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозилс Сам наутро бабой стал .</p>
--	--	---

...

Li la nigrajn bro-vojn.sulkas	5. His black brows have co- me together	5. Этот ропот и насмешки	
.....Fulmotondroestas li.	As the waves of anger rise, : And the blood comes rus- hing swiftly	Слышил грозный атаман,	
.....En....okuloj liajestasnun videbla san-gebri'.	To his piercing, jet-black eyes. :	И могучею рукою Обнял персиянки стан.	
"Nu fordoru, mitrezaronla.plej.belan de l'amant'!"	6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand,"	6. Брови черные сошлися, Надвигается гроза. Буйной кровью налилис Атамановы глаза.	
.....sonas..lia tondro-voço trans la ondojn alla strand'.	: Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :		
Plötzlich tönt eindumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitver- treib. :	La princino mort- paligas (Timo estas en l'okul') kaj silente aüdasjenajn vortojn de la teru- rul':	7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :	7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.
Wolga, Wolga, Mut- ter Wolga, Ruhig fließest du da- hin, : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	"Volga, Volga, pa- trineto! Volga, via estu si! Ne antaüe Don- kozakoj donis tian-či al vi!	8. And that peace might ru- le as always All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Vol- ga, Volga, make this girl a gra- ve." :	8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!
Inter liberulojestu.....Volga, Volga, pa-trinet'nek..malpaco nekbatalo!Tial - jen la viri-net'!"	9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"	
...	

Vorn als erster Stenka Rasin	Kaj li jetas la per- sinon	10. Now a silence like the grave sinks	10. Мощным взмахом поднимает
Hebt das Weib in wil- der Wut, -	(la plej karan sur la ter')	To all those who stand to see,	Он красавицу княжну
: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!	en la bluan pro- fundajon,	: And the battle-hardened Cossacks	И за борт ее бросает В набежавшую волну.
Und er wirft sie in die Flut. :	kaj ŝin glutas la ri- ver'.	Sink to weep on bended knee. :	
Und er sieht sie unter- gehen,	"Nun agordu ba- lalajkojn!	11. "Dance, you fool, and men, make merry!"	11. "Что же вы, братцы, приуныли?
Hört noch ihren Jam- merschrei:	Ludi, danci volas ni!	What has got into your eyes?	Эй, ты, Филька, черт, пляши!
: Stirb als Opfer mei- ner Treue!	Estu gajaj, kama- radoj	: Let us thunder out a chanty	Грянем песню удалую
Stenka Rasin, er ist frei. :	je la belmemor' pri ŝi!"	Of a place where beauty lies." :	На помин ее души!.."
Und die Kähne ziehen weiter,	Jen dum kanto, danco, ludo	12. From beyond the woo- ded island	12. Из-за острова на стражень,
Und die Kähne ziehen fort,	sur la ondoj de l' river'	To the river wide and free,	На простор речной волны,
: Und die Wolga fließet weiter	iras ŝipoj multko- loraj,	: Proudly sail the arrow- breasted	Выплывают расписные
Über diesen Schreckensort.	flirtas flagoj en aer'.	Ships of Cossack yeomanry.	Острогрудые челны.

...

...

...

...

<i>Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.</i>	<i>Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).</i>	<i>Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883). Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)</i>
<i>Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)</i>		<i>Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)</i>	
<i>Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en http://www.musicenet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html. Latiniska aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.</i>	<i>Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)</i>	<i>Tiu ĉi anglico troviĝas en http://ingebo.org/songs/stenkara.html.</i>	<i>Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub http://ru.wikipedia.org, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm.</i>
		<i>Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolektio http://www.esperantonia.dk. kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon http://www.esperantonia.dk/volga.htm. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm.</i>	